Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że nie będzie się już mówiło: Tofet i dolina Ben-Hinom, lecz: Dolina Mordu;\* i będą grzebać w Tofet z powodu braku miejsca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — że już nie będzie się mówiło: Tofet lub dolina Ben-Hinom. Będzie się mówiło: Dolina Mordu! I z powodu braku miejsca gdzie indziej, będą w Tofet grzebać umarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy to już nie będzie nazywać się Tofet ani Doliną Syna Hinnom, lecz Doliną Rzezi; i będą grzebać *zmarłych* w Tofet, *bo* nie będzie *innego* miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego oto dni idą, mówi Pan, gdy to więcej nie będzie zwano Tofet, ani dolina syna Hennomowego, ale dolina morderstwa; i będą pogrzebywać w Tofet; bo indziej miejsca nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto oto dni przydą, mówi JAHWE, i nie będą więcej zwać Tofet doliną syna Ennom, ale Doliną morderstwa, i będą pogrzebać w Tofet, ponieważ nie będzie miejsca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przyjdą dni - wyrocznia Pana - że nie będzie się już mówić o Tofet lub dolinie Ben-Hinnom, lecz o Dolinie Mordu; w Tofet będą grzebać zmarłych z braku innego miejsca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni - mówi Pan - nie będzie się już mówiło: Tofet i Dolina Ben-Hinnoma, lecz: Dolina Morderstwa, gdyż grzebać się będzie w Tofet, bo nie będzie innego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy nie będzie się więcej mówić: Tofet i Dolina Ben-Hinnom, lecz Dolina Mordu. Z braku innego miejsca będą chować zmarłych w Tofet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - kiedy nie będzie się więcej mówić: «Tofet» i «wąwóz Ben-Hinnom», lecz «Dolina Mordu». Z powodu braku miejsca będą grzebać zmarłych w Tofet. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego oto nadejdą dni - to wyrok Jahwe - gdy już nie będzie się mówiło ”Tofet” ani ”Dolina Ben-Hinnom”, ale ”Dolina Rzezi” i dla braku miejsca w Tofet grzebać będą [zwłoki]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заберу з міст Юди і з доріг Єрусалиму голос тих, що радіють, і голос тих, що веселяться, голос жениха і голос молодої, бо вся земля буде на спустошення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a więcej nie będą go nazywali Tofet oraz doliną Ben–Hinnom ale doliną Mordu, oraz z powodu braku miejsca będą chowali w Tofet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto dlatego nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy już się nie będzie mówić o Tofet i o dolinie syna Hinnoma, lecz o dolinie zabijania; i będą musieli grzebać w Tofet, a nie będzie tam dosyć miejsca. |

1. 1) <x>300 19:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)